Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy wyszli zaś ze zgromadzenia Judejczyków prosili poganie na ten pomiędzy szabat zostać powiedziane im wypowiedzi te |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wychodzili, zachęcano ich, aby w następny szabat opowiedzieli im o tych sprawach. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Kiedy wychodzili) zaś oni, prosili na (ten) potem\* szabat, (aby) zostać powiedziane im słowa te\*\* [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy wyszli zaś ze zgromadzenia Judejczyków prosili poganie na (ten) pomiędzy szabat zostać powiedziane im wypowiedzi te |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wychodzili, zapraszano ich, aby w następny szabat dalej mówili o tych sprawach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy wychodzili z synagogi żydowskiej, poganie prosili ich, aby również w następny szabat głosili im te same słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni wychodzili z bóżnicy żydowskiej, prosili ich poganie, aby i w drugi sabat mówili do nich też słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni wyszli, prosili, aby w drugi szabbat mówili do nich też słowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy wychodzili, proszono ich, aby w następny szabat mówili do nich o tym samym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy opuszczali synagogę, prosili ich, aby w następny sabat opowiedzieli im znowu o tych sprawach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wychodzili, proszono ich, aby w następny szabat mówili do nich o tym samym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wychodzili, proszono ich, aby w następny szabat znów mówili o tym samym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wychodzili, proszono, by powiedzieli im jeszcze o tych rzeczach w następny szabat. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Paweł i Barnaba wychodzili z synagogi, proszono ich, aby w następny sabat dalej o tym mówili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozchodzący się prosili, by w następny szabat przemawiali do nich na ten sam temat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли виходили вони [з юдейської синаґоґи, погани] просили, щоб наступної суботи говорили до них ці слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy oni wychodzili z bóżnicy Żydów, prosili ich poganie, by do następnego szabatu im zostały oznajmione te sprawy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wyszli, ludzie poprosili Sza'ula i Bar-Nabbę, aby powiedzieli im więcej o tych sprawach w następny szabbat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy oni wychodzili, ludzie zaczęli upraszać, żeby im o tych sprawach mówić w następny sabat. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Paweł skończył, proszono go, aby nauczał o tym również w następny szabat. |

1. 1) Sens: następny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "aby te słowa zostały im powiedziane". [↑](#footnote-ref-3)